

## CONCOURS VOCABLE – ANGLAIS

Classe de **Terminale L** (option LVA) de Mme Lemert  
Lycée Raoul Vade pied  
Boulevard Rossignol  
53 600 Evron

### 1. Les articles sélectionnés, les rubriques, les titres et leurs châpos

- **How do you say "lowlife" in another language? => ENJEUX : Lost in Trumplation**  
Sous-titre pour la couverture : **Translators : the hardest job of the wor(l)d?**

Le métier de traducteur peut s'avérer parfois difficile. Certains mots ne se traduisent pas ou n'ont pas la même signification. Avec l'arrivée de Donald Trump au pouvoir, ce métier semble devenir encore plus ardu et donne du fil à retordre aux traducteurs de par son vocabulaire fleuri et peu diplomatique. (306 signes)

- **How the hell did this happen? => CULTURE : India: "a constant source of inspiration"**

A 26 ans, Dev Patel a déjà joué dans de nombreux films. Dans *Lion*, il incarne l'histoire émouvante de Saroo, basée sur un fait réel extraordinaire. Dans cette interview, il se confie sur ce rôle et l'influence de sa culture indienne. Des coulisses du film au travail d'acteur, les rêves peuvent se réaliser quand on y croit. (323 signes)

- **Why sleep? => DECOUVERTE: Sleeping, a waste of time?**

Pourquoi dort-on? C'est la question que des scientifiques se sont posés. Dormir peut être perçu comme une perte de temps mais est nécessaire car le temps de sommeil a un impact direct sur notre cerveau et notre corps. Ainsi, plusieurs études ont été réalisées afin d'en comprendre plus précisément les mécanismes. (313 signes)

- **Making a hit comedy horror Movie out of America's racial tensions => SOCIETE: Horror is the new Black.**

La comédie d'horreur *Get Out* a connu un immense succès. Cet article relate comment son réalisateur, Jordan Peele, met en avant de façon originale les tensions raciales aux USA. En se servant de son expérience d'homme noir parmi des blancs, il met en scène des situations ridicules qui créent un malaise et raillent la classe moyenne supérieure bien-pensante. (360 signes)

- **Video : Inside Amazon's till free grocery store => Amazon is watching you!**

Amazon dans sa lancée pour s'ouvrir au marché physique a récemment ouvert une épicerie locale automatisée totalement contrôlée par des caméras et des capteurs au lieu de caissiers. À la tête du marché de la vente en ligne, Amazon cherche désormais à s'imposer en tant que magasin local en centre-ville. C'est un changement de stratégie économique. (347 signes)



Bonus : Suggestion d'illustration pour la vidéo sur Amazon. ([www.chapatte.com](http://www.chapatte.com))


## 2. Visuel et titraile

**Anglais**

**NOUVELLE FORMULE**


# VOCABLE

La presse internationale en **V.O.** pour progresser en anglais



# Lost In **TRUMP** Translation

Translators: the hardest job in the wor(l)d



**Culture**  
**India: “a constant source of inspiration”**

**Discovery**  
**Sleeping, a waste of time?**

**Society**  
**Horror is the new black**

### 3. Justification

#### Fonctionnement

Nous sommes un groupe de 10 élèves en Terminale L.

Chaque élève a lu 4 articles au choix parmi les 10 proposés, puis en a choisi 2 à présenter à la classe en proposant une rubrique et en justifiant son choix. Après discussion, 4 articles et une vidéo furent sélectionnés ensemble, puis nous nous sommes partagés le travail et avons travaillé de façon collaborative, échangeant au fur et à mesure de l'avancée des travaux, comme un comité de rédaction.

#### Nos choix

Nous avons relié la rubrique **des enjeux** à l'article sur la traduction du langage de Trump qui soulève divers enjeux, notamment diplomatiques et politiques, car une mauvaise interprétation peut être lourde de conséquences.

La thématique de **la culture** est liée à l'interview de Dev Patel car il aborde les conditions de vie et la culture indiennes tout en racontant son métier d'acteur.

L'article sur *Get out* est associé à la notion de **société** car il dénonce le racisme aux Etats-Unis en ironisant sur la situation.

Pour le thème de la **découverte**, *Why Sleep?* traite d'une avancée scientifique récente et aborde un sujet original.

Enfin, nous avons choisi la **vidéo** portant sur le nouveau magasin complètement automatisé d'Amazon car cette vidéo représente les évolutions prévisibles de notre monde.

#### Titres

Le titre principal **Lost in Trumpslation** et la couverture font référence au film **Lost in Translation**, les difficultés de communication avec une langue étrangère rencontrées par le héros renvoyant à celles des traducteurs à l'égard des expressions de D. Trump. Nous avons créé un néologisme avec le mot *Trumpslation* pour évoquer la spécificité du langage Trumpien.

Le sous-titre **The hardest job in the Wor(l)d** montre grâce au jeu de mot entre "World" et "Word" les difficultés des traducteurs de Trump, personnalité d'envergure mondiale, à trouver les mots justes.

**India : a constant source of inspiration** est une citation de l'interview de Dev Patel qui montre le lien fort de l'acteur avec l'Inde. De plus, celle-ci valorise la culture indienne.

**Sleeping, a waste of time?** introduit la question de l'intérêt physiologique du sommeil au moyen d'une question volontairement provocatrice pour susciter la curiosité.

**Horror is the New Black** met en lien la couleur de peau avec l'horreur dans "*Get Out*". C'est une référence à la série *Orange Is The New Black*. Les mots "horror" et "Orange" se font écho, et cela renvoie au cloisonnement, comme une prison, de la société Américaine.

Pour la vidéo, ***Amazon is watching you!*** est une référence à 1984 pour l'atmosphère Orwellienne avec la vidéosurveillance omniprésente dans le magasin.

**Couverture :** Le choix de Trump s'est imposé vu son poids médiatique et son aspect iconique. Nous avons collé son visage sur l'affiche du film de Sofia Coppola en écho au sujet de l'article. Son expression risible et l'ajout d'un de ses fameux tweets illustrent la difficulté à traduire ses pensées, lui-même semblant perdu. L'image renvoie aussi à ses tweets nocturnes qui laissent souvent perplexe.

(2995 signes)

Affiche originale :

